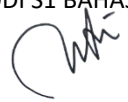


ABSTRAK

Penerjemahan merupakan kegiatan menyampaikan pesan yang terkandung di dalam suatu bahasa ke dalam bahasa lainnya, sesuai dengan tata bahasa dan gramatikal bahasa yang dituju. Penerjemahan pada era sekarang sangatlah penting, karena penerjemahan tidak hanya digunakan untuk menyampaikan ilmu pengetahuan dan informasi saja. Namun juga untuk menyebarluaskan karya sastra seperti film, novel, buku, komik, dan lain sebagainya. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan pada komik *spyxfamily vol.2*, mendeskripsikan teknik terjemahan yang dominan digunakan serta faktor yang melatarbelakangi penggunaan teknik tersebut pada komik *spyxfamily vol.2*. penelitian ini menggunakan teori penerjemahan dari Newmark, dan teori teknik terjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Hurtado Albir. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah komik *spyxfamily vol.2* karya *Tatsuya Endo*. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah metode simak bebas libat cakap (teknik SLBC). Metode analisis data yang digunakan adalah metode padan. Dengan teknik dasar PUP yang menggunakan metode padan translasional kemudian menggunakan teknik lanjutan Hubung Banding Membedakan (HBB). Teknik penyajian hasil analisis data yang digunakan adalah formal dan informal. Setelah dilakukannya penelitian dan analisis dari 100 data yang ditemukan, diperoleh hasil seperti berikut. Teknik modulasi 50 data (50%), teknik reduksi 13 data (13%), penerjemahan harfiah 11 data (11%), amplifikasi linguistik 13 data (13%), padanan lazim 11 data (11%), kompresi linguistik 1 data (1%) , adaptasi 1 data (1%). Teknik yang paling dominan adalah teknik modulasi, faktor yang menyebabkannya antara lain ambiguitas, tingkat kelaziman penggunaan bahasa, dan tingkat halusan penggunaan bahasa.

Kata Kunci: teknik terjemahan, faktor penyebab, penerjemahan komik

VALIDASI ABSTRAK	
KA. PRODI S1 BAHASA JEPANG  Hety Nurohmah, S.S., M.Hum.	SEK. PRODI S1 BAHASA JEPANG  Raden Novitasari, S.S., M.Hum.
TANGGAL: 11 Juli 2022	TANGGAL: 11 Juli 2022

ABSTRACT

Translation is the activity of conveying the message contained in one language into another language, in accordance with the grammar and grammatical of the intended language. Translation in the current era is very important, because translation is not only used to convey knowledge and information. It is also used to disseminate literary works such as movies, novels, books, comics, and so on. This study aims to describe the translation techniques used in the spyxfamily vol.2 comic, describe the dominant translation techniques used and the factors behind the use of these techniques in the spyxfamily vol.2 comic. This research uses Newmark's theory of translation, and the theory of translation techniques proposed by Molina and Hurtado Albir. This research is a descriptive qualitative research. The data source is Tatsuya Endo's spyxfamily vol.2 comic. The data collection method used is the free listening method (SLBC technique). The data analysis method used is the commensurate method. With the basic technique of PUP which uses the translational pairing method then uses the advanced technique of Comparative Differentiation Hubungan Banding (HBB). The technique of presenting the results of data analysis used is formal and informal. After the research and analysis of the 100 data found, the results are as follows. Modulation technique 50 data (50%), reduction technique 13 data (13%), literal translation 11 data (11%), linguistic amplification 13 data (13%), establish equivalent 11 data (11%), linguistic compression 1 data (1%), adaptation 1 data (1%). The most dominant technique is modulation technique, the factors that cause it include ambiguity, the level of prevalence of language use, and the level of subtlety of language use.

Keyword: translation technique, contributing factors, comic translation

VALIDASI ABSTRAK	
KA. PRODI S1 BAHASA JEPANG  Hety Nurohmah, S.S., M.Hum.	SEK. PRODI S1 BAHASA JEPANG  Raden Novitasari, S.S., M.Hum.
TANGGAL: 11 Juli 2022	TANGGAL: 11 Juli 2022